

Санигурская Мария Геннадьевна

**О ПРОБЛЕМАХ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В СИТУАЦИИ МНОГОЯЗЫЧИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Изучение немецкого языка в качестве второго иностранного после английского становится все более и более популярным в России. Данное исследование анализирует результаты, полученные на занятиях по немецкому языку, с позиции фонологии. Интерференция из родного и первого иностранного языков порождает довольно сложное и малоизученное явление, которое требует особого рассмотрения. Эта проблема (проблема интерференции) проявляется в областях вокализма и консонантизма.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. II. С. 143-146. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 811.11-112

**Филологические науки**

*Изучение немецкого языка в качестве второго иностранного после английского становится все более и более популярным в России. Данное исследование анализирует результаты, полученные на занятиях по немецкому языку, с позиции фонологии. Интерференция из родного и первого иностранного языков порождает довольно сложное и малоизученное явление, которое требует особого рассмотрения. Эта проблема (проблема интерференции) проявляется в областях вокализма и консонантизма.*

*Ключевые слова и фразы:* английский язык; немецкий язык; второй иностранный язык; фонология; интерференция; консонантизм; вокализм.

**Санигурская Мария Геннадьевна**

Воронежский государственный университет  
natasable@yandex.ru

**О ПРОБЛЕМАХ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В СИТУАЦИИ МНОГОЯЗЫЧИЯ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)<sup>©</sup>**

Английский язык является функциональным средством общения (*lingua franca*). Однако сегодня все чаще возникает потребность в специалистах, владеющих несколькими иностранными языками. Согласно статистике, самой популярной является комбинация английского и немецкого языков. Все чаще и чаще в качестве второго иностранного языка (после первого иностранного языка – английского) выбирают немецкий язык. Это связано с растущей популярностью немецкого языка (например, в экономических и политических областях).

Анализ практики обучения второму иностранному языку показывает, что в процессе овладения произносительными нормами возникает ряд трудностей, которые связаны с феноменом фонетической интерференции, что проявляется в тормозящем влиянии уже имеющихся навыков на другие, подлежащие выработке [6; 7].

В работе У. Вайнрайха [1] находим наиболее полное описание явления интерференции. Здесь же впервые дается представление о возможности системного преодоления или предотвращения интерференции на основе анализа языковых систем. При изучении второго иностранного языка возникают проблемы, которые интересны как с лингвистической, так и с психолингвистической точек зрения, а также важны в методическом плане для организации процесса преподавания иностранного языка. Так, например, вопрос о психологических особенностях и типах фонетической интерференции был исследован в работе О. А. Ямшиковой [8]. Автор, основываясь на экспериментальных данных изучения немецкого языка после английского, выявила четыре типа фонетической интерференции (недодифференциация, сверхдифференциация, реинтерпретация, реституция) и изучила резистентность школьников и студентов к действию этих типов интерференции. В результате были сделаны вывод о том, что «в наибольшей степени подвержены интерференции те фонетические явления, которые не совпадают с первым иностранным языком, но совпадают с родным языком, а также те, которые не совпадают с родным и первым иностранным языками» [Там же, с. 130]. Кроме того, автор особенно подчеркнула тот факт, что у студентов и школьников с доминированием слуховой формы запечатления показатели интерференции ниже, чем у обучаемых со зрительной формой запечатления, что необходимо учитывать в процессе обучения второму иностранному языку, используя методики определения избирательного запечатления и специальные коррекционные упражнения.

Высокий уровень фонетической интерференции даже при грамматической и лексической грамотности высказывания может привести к различным искажениям, а в отдельных случаях психологически свести общение к нулю. При изучении второго иностранного языка нельзя полностью исключать использование первого иностранного языка на занятиях. Необходимо обращать внимание учащихся на различие между звуками, которые на первый взгляд кажутся похожими, а также на другие особенности языка: его мелодию, особенности расстановки фразовых ударений, редукцию и другие.

В связи с этим одной из задач современной лингвистики является разработка такой модели исследования языка, которая способствовала бы совершенствованию методики обучения речевой деятельности на неродном (изучаемом) языке, поскольку на современном этапе остро стоит потребность не просто знать тот или иной язык, а владеть им в степени, достаточной для осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации. Особое значение приобретает контрастивная лингвистика – особая отрасль сравнительного языкознания, которая представляет собой синхронное межъязыковое сравнение двух лингвистических систем [2].

Контрастивные исследования на звуковом уровне на современном этапе развития лингвистической науки неизбежно носят фонологический характер, то есть являются контрастивно-фонологическими, если они проводятся в соответствии с принципом системности. Только на основе данных контрастивно-фонологического анализа становится возможным построение наиболее эффективной методики обучения произносительной стороне изучаемого (неродного) языка [2; 3].

Целью данного исследования явилось проведение контрастивно-фонологического анализа вокализма и консонантизма русского, английского и немецкого языков для выявления типов и особенностей фонетической интерференции, возникающей в результате контакта трех языков.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- выявить контрастные особенности фонологических систем русского, английского и немецкого языков;
- дать сравнительную оценку фонологических систем английского и немецкого языков с выявлением областей различия;
- выявить фонетические и фонологические ошибки на основе полученного экспериментального материала.

Предметом исследования явились фонологические системы вокализма и консонантизма русского, английского и немецкого языков (родного и изучаемых неродных), что обеспечивает достаточную полноту сравнения данного языкового уровня, поскольку контрастивному анализу подвергаются все компоненты фонологической системы: фонемный состав, фонологическая структура, функциональная нагруженность (или дифференциальная мощность) фонологической системы.

Материалом для исследования функциональной нагруженности фонологических единиц (опозиций и фонем) послужил конкретный речевой материал в виде аудиозаписей, выполненных студентами экспериментальной группы.

В нашем исследовании исходили из гипотезы, согласно которой при изучении второго иностранного языка (немецкого) происходит интерференция прежде всего из первого иностранного языка (английского), а не из родного. При проведении исследования использовали сопоставительный метод [4] и метод контрастно-фонологического анализа [2; 3; 5; 11]. Необходимо сравнить системы языков и определить те области, в которых имеются системные отличия. Таким образом, появляется возможность предвидеть и предусматривать ошибки произношения, а также разработать специальные фонетические упражнения для предупреждения интерференции.

После овладения первым иностранным языком или в процессе овладения обучаемый обычно психологически готов к изучению второго иностранного языка, опираясь на опыт изучения первого иностранного. Используя определенные навыки и умения родного и первого иностранного при изучении второго иностранного языка, обучаемый человек испытывает влияние интерференции.

Под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным (трансфер, или положительная интерференция), так и деструктивным (негативная интерференция). Механизмами проявления языковой интерференции являются отождествление и перенос элементов и функций контактирующих языков. С точки зрения лингвистики, причинами интерференции являются расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков.

При рассмотрении процесса овладения немецким языком как вторым иностранным на фоне английского как первого иностранного и русского как родного зафиксировано проявление интерферирующего влияния первого иностранного языка в следующих моментах:

- на уровне звучащей речи (интерференция в области интонации);
- в области синтаксического оформления фразы;
- при переносе лексических единиц.

В данной работе в центре внимания находится интерференция в области звучащей речи.

Изучение второго иностранного языка, в нашем случае немецкого «на фоне» английского, в условиях контактирования трех языков – родного, первого иностранного (ИЯ1) и второго иностранного языков (ИЯ2) – порождает по меньшей мере следующие явления: возникают проблемы интерференции (отрицательного воздействия) не столько со стороны родного языка, как при изучении первого иностранного, а со стороны первого иностранного языка. Характеризуя ситуацию с позиции обучаемого, можно сделать вывод, что при этом включается установка «говорю на иностранном языке», что и вызывает интерференцию из первого иностранного языка. Таким образом, родной и неродной язык образуют две контрастирующие сферы [12, S. 60]. Сфера «неродной язык» может состоять из двух и более языков, иерархически организованных. Эта организованность может зависеть от нескольких факторов:

- от уровня владения ИЯ1: чем лучше обучаемый владеет ИЯ1, тем меньше явлений интерференции у него возникает и тем больше появляется возможностей для положительного переноса. Последний фактор свидетельствует о развившейся способности пользоваться несколькими кодами для выражения мысли (интенции). Но это означает также, что низкий уровень владения ИЯ1 может оказать тормозящее воздействие на овладение ИЯ2;
- от величины промежутка времени, который отделяет изучение ИЯ2 от изучения ИЯ1; чем меньше промежуток, тем больше воздействие ИЯ1 на овладение ИЯ2;
- кроме того, значение имеет уровень речевого развития в родном языке.

Для подтверждения выдвинутой гипотезы в качестве экспериментальной группы были выбраны студенты второго курса английского отделения ВГУ в количестве двадцати человек, которые только начинали изучать немецкий в качестве второго иностранного. После четырех недель обучения была проведена запись на диктофон, которая содержала произнесенный студентами несложный для них по содержанию текст (рассказ о себе).

Анализ аудиозаписей позволил сделать вывод в отношении системных произносительных ошибок, содержащихся в речи всех участников экспериментальной группы, а именно:

- тенденция редуцирования безударных гласных до нейтральных звуков и заметное «растягивание» гласных, находящихся под ударением;
- тенденция произносить все слоги взаимосвязано, т.е. конец одного слога в слове произносится слитно с началом следующего слова;
- озвончение конечных согласных (например, реализация в слове *und* фонемы [d] в звонком варианте), из-за неправильной артикуляции большинство звуков были произнесены неправильно (интерференция

из английского языка), сложности при произнесении гласных [y: у], вокализованного r, аффриката [pf], наличие значительно большего количества ударений в предложении (что также свойственно английскому языку);

– отсутствие твердого приступа при произнесении отдельных слов (это явление – твердый приступ – в английском языке происходит только при эмфатическом ударении);

– системные нарушения в области интонации.

Специфика проявления интерференции из английского языка была исследована с учетом родного (русского) языка.

Русскую фонологическую систему, ввиду преобладания согласных фонем, следует считать консонантной. Фонологические системы английского и немецкого языков следует квалифицировать как вокалические [5, с. 25].

Вокалическая система русского языка насчитывает 6 монофтонгов, немецкого языка – 15 монофтонгов и 3 дифтонга. В вокалической системе английского языка имеется 12 монофтонгов и 8 дифтонгов.

Консонантная система русского языка является более сложной в сравнении с консонантными системами немецкого и английского языков ввиду наличия большего числа оппозиций. В английском и немецком языках по 24 согласных фонемы, которые противопоставляются по признаку звонкости – глухости (английский язык), *Fortis \ Lenis* (немецкий язык), по способу образования, по месту образования по артикуляционному органу и по преобладанию шума или тона.

Фонемные противопоставления выводятся человеком из внутренней лингвистической структуры в процессе ее функционирования в речи, так как элементы фонологических систем двух разных языков при внешнем сходстве могут иметь в этих системах совершенно разные функции и вследствие этого занимать разные места в каждой из этих систем [11, р. 19].

Английские и немецкие звуки тяготеют к кардинально переднему и кардинально заднему положению языка, а русские – к центральному положению языка. В английском языке, например, гласные сильно дифференцированы по ряду, они напряженно долгие [9, р. 201].

Все немецкие гласные более передние по сравнению с английскими и русскими, что объясняется особенностью немецкой артикуляционной базы – продвинутой вперед артикуляцией и контактным положением языка при произнесении всех согласных. Смещение артикуляции вперед приводит к повышению локализации немецких гласных заднего ряда по сравнению с русскими и английскими звуками. Продвинутой вперед немецкая артикуляция плохо усваивается иностранцами. Слишком глубокое произнесение гласных заднего ряда является распространенной ошибкой при усвоении немецкого языка как второго иностранного. Более передний регистр немецких гласных заднего ряда приближает их к лабиализованным гласным переднего ряда [10, S. 45].

Английские и русские монофтонги дифтонгоидны, направление дифтонгизации противоположно: в английском языке дифтонгизация восходящего типа, в русском языке – нисходящего. Русские гласные рядом с мягкими согласными реализуются дифтонгоидно. Немецким монофтонгам в силу большого мускульного напряжения скольжение не присуще [5, с. 101].

Таким образом, изучение фонетической интерференции при контактировании разнотипных языков позволяет предсказать зоны появления интерференции, исходя из теоретических представлений о механизме фонетической интерференции как результата взаимодействия фонетических навыков.

Фонетические нарушения отражают языковую компетенцию, развитую в процессе овладения несколькими языками, несмотря на то, что уровень их изученности может быть неодинаков. Особенности звуковой системы изучаемого языка в данный момент могут также провоцировать появление фонетических искажений [5]. Психологи, подчеркивающие роль сознательности в ограничении интерференции, указывают на то, что важнейшим условием, позволяющим избежать явлений ассоциативного и репродуктивного торможения, является сознательная установка, которая не сводится просто к сообщению теоретических сведений и требует особого рассмотрения [8].

В результате проведенного исследования были выявлены различия в области фонологии изучаемых языков. Так, в немецком языке долгота и краткость, в отличие от английского языка, выполняют смыслоразличительную функцию. Для английского языка характерен мягкий приступ, для немецкого – твердый приступ. В английском языке согласные на конце слов не оглушаются, в многосложных словах иногда появляется дополнительное ударение, фразовая мелодия имеет волнообразный рисунок, в немецком – наоборот, согласные на конце слов оглушаются, второе ударение появляется только в сложных словах, для мелодии фразы характерны значительные перепады. Анализ сходства и различий фонологических систем данных языков на основании имеющихся описаний каждого из языков в отдельности представлен автором в предыдущей публикации в журнале «Филологические науки. Вопросы теории и практики» [6].

Выдвинутая гипотеза о том, что при изучении второго иностранного языка (немецкого) происходит интерференция из первого иностранного языка (английского), а не из родного, была подтверждена результатами эксперимента. В наибольшей степени подвержены интерференции те фонетические и фонологические явления, которые не совпадают с первым иностранным языком, но совпадают с родным, а также те, которые не совпадают с родным и первым иностранным языками.

С психолингвистической точки зрения, гораздо труднее осваивать те звуки, которые похожи или имеют незначительные различия. Интерференция появляется на так называемых «похожих» звуках. Звуки, которые кардинально отличаются друг от друга, гораздо легче обнаружить в речи и исправить.

Полученные результаты фонологического описания русского, английского, немецкого языков на уровне систем вокализма способствуют проведению более полного контрастивного исследования на сегментном уровне, включая консонантизм, а также ритмические параметры. Разработанная в ходе исследования методика проведения контрастивного анализа может быть использована на разном лингвистическом материале и представлена

в особом разделе общего языкознания, описывающем методики и способы проведения лингвистического анализа. Кроме того, результаты исследования могут быть взяты за основу при разработке методов обучения немецкому произношению русскоязычных носителей языка со знанием английского, и наоборот, русскому произношению обучающихся с навыками английского языка для системного преодоления интерференции.

*Список литературы*

1. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике: языковые контакты / сост. ред. В. Ю. Розенцвейг. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 25-51.
2. **Величкова Л. В.** Контрастивно-фонологический анализ и обучение иноязычному произношению. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. 198 с.
3. **Величкова Л. В., Шмакова С. Н.** Контрастивные основы для обучения русскому произношению в немецкой аудитории // Контрастивные описания русского и немецкого языков. Воронеж, 1994. С. 16-21.
4. **Гавранек Б. К.** О проблематике смешения языков // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 94-111.
5. **Голубев А. П., Смирнова И. Б.** Сравнительная фонетика английского, немецкого и французского языков. М.: Академия, 2005. 208 с.
6. **Санигурская М. Г.** Контрастивно-фонологический анализ немецкого языка как второго иностранного на «фоне» английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 10. С. 147-151.
7. **Трегубова Ю. А.** Единицы измерения степени интерференции в английской речи учащихся в условиях неконтактного русско-английского двуязычия учащейся молодежи (на примере Липецкой области) // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. Ч. 2. С. 214-216.
8. **Ямщикова О. А.** Психологические особенности и типы фонетической интерференции при обучении второму иностранному языку: дисс. ... канд. психол. н. Иркутск, 2000. 159 с.
9. **Arnold R. H.** Englische Phonetik. Leipzig: Langenscheidt, 1996. 244 p.
10. **Barry W.** Phonetik und Ausspracheunterricht. Kiel: Universität Kiel, 1975. 250 S.
11. **Delattre P.** Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish: An Interim Report. USA: Julius Groos, 1965. 118 p.
12. **Essen O.** Allgemeine und angewandte Phonetik. Berlin: Humboldt Univ., 1966. 269 S.

**ON THE PROBLEMS OF PHONOLOGICAL INTERFERENCE IN THE SITUATION OF MULTILINGUALISM  
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

**Sanigurskaya Mariya Gennad'evna**

*Voronezh State University*

*natasable@yandex.ru*

The study of the German language as the second foreign language after English becomes more and more popular in Russia. In this research the author analyzes the results received during the German language classes with the help of phonology. The interference from the native language and the first foreign language causes quite complicated and little-studied phenomenon which requires special consideration. This problem (the problem of interference) appears in the spheres of vocalism and consonantism.

*Key words and phrases:* the English language; the German language; the second foreign language; phonology; interference; consonantism; vocalism.

УДК 81'255.4

**Филологические науки**

*В XV веке перевод Библии осуществлялся только на высоколитературном латинском языке, не важно, понимал ли слово Божье читающий или нет. С тех пор прошло более четырех веков, но данная точка зрения продолжает превалировать среди теоретиков перевода и в XXI веке. Современный переводчик переводит так, как понятно ему, но не так, как было бы понятно потребителю перевода. Но еще в XV веке Мартин Лютер на деле доказал, что перевод будет гораздо более понятен, если переводчик будет знаком с вокабуляром тех, для кого он переводит, даже если этим переводчиком является сам святой Павел. Пришло время сделать то же самое и сейчас, даже если переводчиком является самый признанный специалист в профессии перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* клиентоориентированный перевод; Мартин Лютер; общий язык; открытость для критики; перевод Библии; потребитель перевода; работа в команде; Сикстус V.

**Сахневич Сергей Владимирович**, к. филол. н.

*НИИ языкознания РАН, г. Москва*

*crash68@yandex.ru*

**МАРТИН ЛЮТЕР: КЛИЕНТООРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД ВО ИМЯ МАЛЫХ СИХ®**

Четыреста лет назад Папа Римский Сикстус V сказал, что правильным переводом Библии может являться только один вариант перевода, иначе «наших верующих будут поить сывороткой вместо молока и желчью